

ражению Бахтина [1, с. 200]. Обратимся к финалу последнего рассказа цикла «Писательская дочь», главная героиня которого, Маша, кончает жизнь самоубийством. Несмотря на такой печальный исход, в финале появляется и жизнеутверждающая нота. Она связана с идеей продолжения жизни, которая продолжается в старой квартире, где когда-то жила героиня:

«Воробьева приехала в старую квартиру. Открыла Дуся. Из-за нее выглядывал беленький мальчик, совершенно не похожий на женщин этой несчастной семьи. Дуся опять была беременна. Из маленькой комнаты выглянул Дусин муж Саша, большой, бородатый, с ясной улыбкой. Махнул приветственно рукой, подхватил малыша и исчез» [2, с. 241].

История семьи из этого рассказа продолжается уже в новое время, поэтому есть надежда на лучшее. Кончается одна эпоха, с которой уходят люди, преданные ей, и приходит другая - с иными людьми. Здесь мы вновь должны вспомнить мысль Бахтина о романе, для которого характерна связь с неготовой становящейся современностью. Таким образом, можно сказать, что в книге Л. Улицкой «Люди нашего царя» малая форма становится способом переосмысления романной формы.

Список литературы

1. Бахтин М.М. Эпос и роман. СПб. : Азбука, 2000. С. 190– 231
2. Улицкая Л.Е. Люди нашего царя. М.: Эксмо, 2010. 365 с.
3. Эсалнек Э.Я. Типология романа (теоретический и историко-литературный аспекты). М.: Издательство МГУ, 1991. С. 39

УДК 80

Панькина Е.В.

канд. филол. наук, доцент кафедры германских языков
Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина
(Россия, г. Бийск)

Ульянова Н.Н.

канд. филол. наук, доцент кафедры германских языков
Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина
(Россия, г. Бийск)

Хлыстунова Ю.Ю.

канд. филол. наук, доцент кафедры германских языков
Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина
(Россия, г. Бийск)

ОСОБЕННОСТИ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Работа посвящена особенностям компьютерного жаргона в современном английском языке. Проанализированы различные тематические группы компьютерного жаргона с точки зрения их вербальной составляющей. На основе анализа практического материала сделаны основные выводы о специфике компьютерного и интернет-жаргона в современном английском языке, намечены тенденции дальнейших исследований в данной области.

Ключевые слова: современный английский язык, компьютерный жаргон, интернет-жаргон, вербальные особенности.

В XXI веке компьютерные технологии стали играть весьма значительную роль почти во всех сферах жизни современного человека, и с течением времени продолжают внедряться в неё все прочнее. Компьютер становится основным средством общения, хранения, обработки и передачи информации. Кроме того, не подлежит сомнению, что значительную роль в жизни современного человека играет Интернет. Как и всякая специфическая среда, Интернет имеет свой язык, – сетевой жаргон – который создают люди, непосредственно взаимодействующие с Интернетом – специалисты по информационным технологиям, системные администраторы, Интернет-пользователи. Сетевой жаргон можно назвать основным, наиболее важным и объёмным составляющим компьютерного жаргона.

На основе проведенных исследований, компьютерный жаргон был разделён на несколько тематических групп, которые будут рассмотрены ниже.

1. Человек, имеющий отношение к миру компьютеров.

Данная группа слов может быть обозначена лишь развернутым предложением, так как она охватывает наименования компьютерных специалистов многих областей, а также пользователей. Она включает в себя

а) юмористические вторичные номинации, параллельные терминам-названиям профессий:

[softy](#), [sys-frog](#), [system jock](#) - программист; [ironmonger](#) - электронщик, [wirehead](#) - сетевик;

б) номинации, не имеющие аналогов в терминологии и дающие более детальную типологию лиц, связанных с компьютерами:

[doco](#) - человек, пишущий документацию

[netter](#), [tourist](#) - пользователь Internet»

в) оценочные жаргонизмы типа

[flamer](#) - флеймер (неодобр.); [pain in the net](#) - конфликтный пользователь сети, [script kiddie](#) (презр.) - неопытный взломщик, использующий для своей деятельности готовые программы»; [lurker](#) (ирон.) - участник сетевого форума, который редко посылает свои сообщения, но прочитывает все чужие

В числе пейоративов (слов и словосочетаний, выражающих негативную оценку чего-либо или кого-либо, неодобрение, порицание, иронию или презрение) преобладают единицы, выражающие типологический признак 'некомпетентность', например:

[read-only user](#), [weasel](#), [twink](#), [munchkin](#)

Им противостоит подгруппа жаргонизмов-мелиоративов, выражающая высшую оценку мастерства в работе с компьютером:

[guru](#), [wizard](#), [lord high fixer](#), [superprogrammer](#), [superuser](#) и др.

2. Работа с компьютером.

Название данной группы подразумевает наименования действий человека и ответных действий компьютера.

[beam](#) - послать по электронной почте (намылить); [bum](#) - полировать доводить написанную программу до совершенства; [scrog](#) – грохнуть, испортить, стереть информацию; [grovel](#) - шевелиться (о программе), выполнять действия замедленно, но не теряя работоспособности; [breakpoint](#) - брякпойнт (место остановки в работе программы); [barf](#) - ругаться (выдавать сообщение об ошибке); [handshaking](#) - снюхались, сосvistелись (ситуация успешной установки связи модемами); [chock](#) - воспринять введенные данные как недопустимые (о программе); [hung](#), [wedged](#), [gronked](#), [tanked](#), [off the trolley](#), [catatonic](#) - единицы, характеризующие нерабочее состояние системы (залип, вис, кататония.)

В английском языке существует также типология ошибок. Так, лексемы [thinko](#), [braino](#), [typo](#), [mouso](#), [scanno](#), образованные по единой модели с использованием сленгового суффикса -o, обозначают, соответственно, ошибки человека, хода его мысли, печати, мыши, сканера.

3. Составные части компьютера.

Данная группа жаргонизмов охватывает названия деталей компьютера и периферийных устройств. Все эти понятия имеют параллельные обозначения в терминологии. Однако если сопоставить какое-либо слово из данной группы и соответствующий ему термин, то можно заметить, что при полном совпадении денотата, жаргонное слово отличается наличием дополнительных коннотативных сем экспрессии или оценки.

Оценке подвергается качество аппаратного обеспечения, его функциональность и современность, что видно из примеров: [baroque](#) - громоздкое (об аппаратном обеспечении); [steam-powered iron](#) - устаревшее, но надежное устройство; [tired iron](#) - металлолом, дрова «устаревшее устройство».

В целом, в данной группе, достаточно немногочисленной по своему составу, также как и во всех предыдущих тематических областях, английскому жаргону свойственна значительная разработанность тематики и репрезентативность жаргонных единиц.

4. Название программных продуктов, команд, файлов.

Для команд и файлов в жаргоне имеются юмористические наименования, семантика которых выражает оттенок шутливости. Например, [tarball](#) - архив файлов с расширением .tar; [three-finger salute](#) - трехпальцевый салют (команда перезагрузки); [wallpaper](#) - простыня, портянка (файл с листингом программы); [bit-bucket](#) - хламовник (корзина).

Жаргонные названия программного обеспечения имеют, в свою очередь, ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации. Люди, использующие программные продукты, подвергают их всесторонней оценке, и особенно ярко это отражает английская жаргонная система, которая содержит широкий диапазон характеристик программ по разным критериям. Можно вычлени ряды качественных прилагательных, расположенных по убыванию или возрастанию какого-либо признака. Два из них изображены на следующей схеме, где шкала признаков выстраивается относительно нормы в направлении развертывания положительной или отрицательной оценки:

[broken-flaky-dodgy-fragile-brittle](#) | [solid-robust-bulletproof-armor-plated](#)

ненадежность норма надежность

[brain-dead-bogus-crocky-funky-\[well-behaved\]-clever-winning-cuspy-whizzy-elegant](#)

нефункциональность функциональность

5. Интернет

Ядро жаргонной лексики анализируемой группы выражает понятия, специфичные для всемирной сети: [cobweb site](#) - устаревший, не обновляемый сайт; [whack-a-mole windows](#), [spam](#) - названия различных видов навязчивой рекламы в Интернете; [gun](#) - отстрелить «отключить от сети».

В английском языке выделяется совокупность слов, объединенных тематическим критерием «Компьютерные преступления». Содержательная сторона жаргонизмов этой группы связана с проблемой несанкционированного доступа и распространения вирусов. Входящие в нее единицы разных грамматических категорий представляют собой разветвленную систему, в которой дифференцируются

а) взломщики чужих систем

[dark-side hacker](#) -преступный взломщик»; [samurai](#) - легальный взломщик; [warez kiddies](#), [warez d00ds](#) - неопытные взломщики, использующие для своей деятельности готовые программы;

б) [sniffers](#), [exploits](#), [attacks](#), [icebreakers](#) и др. - программы для взлома (отличие между программами состоит в их предназначении и в способе проникновения в чужую сетевую область или систему);

в) [Trojan horse](#), [worm](#) - компьютерные вирусы

Элементы описываемой группы имеют разную оценочную коннотацию, которая варьируется от одобрительной - [samurai](#)) до негативной - [dark-side hacker](#)) и презрительной - [script kiddie](#)).

В английском компьютерном жаргоне выделяется также группа слов, которую условно можно озаглавить «Бюрократия». В нее входят наименования лиц, подпадающих под эту категорию [suit](#), [droid](#) – чиновник; [mangler](#), [veeblefester](#) – управленец; [lion food](#) - персонал управления IBM и некоторых особенностей общения с ними [lobotomy](#) - формальный курс обучения под управлением чиновника, [SNAFU principle](#) - непонимание между разработчиками и начальством и пр.

Следует отметить, что наименование лиц других профессий, имеющее место в данной группе английских жаргонизмов, нехарактерно в целом для профессионального жаргона. Вообще, в процессе анализа тематической организации жаргона компьютерных технологий обращает на себя внимание наличие в его составе неспециальных понятий. В качестве примера можно привести русские жаргонизмы поюзанный «бывший в употреблении», имхо «по-моему», лузер «неудачник»; а также английские: [beta](#) «проверка (кого-либо, чего-либо)», [epsilon](#) «очень маленький», [frob](#) «мелкий предмет», [gonk](#) «обманывать». Эти и подобные лексические особенности речи компьютерщиков в разговоре на неспециальные темы показывают, что тематика компьютерного жаргона обоих языков выходит за рамки профессиональных понятий.

Таким образом можно сделать следующие выводы:

а) лексическая система английского компьютерного жаргона занимает доминирующее положение в сфере компьютерных технологий;

б) в английском компьютерном жаргоне имеет место наличие синонимических обозначений лиц, чрезмерно увлеченных компьютером (компьютерных фанатиков);

в) в английском языке существует также типология ошибок, допускаемых пользователем при работе с компьютерным оборудованием, а так же сбоев в работе самого компьютерного оборудования;

г) английская жаргонная система «компьютерной сферы» особенно ярко отражает оценку, которой люди подвергают используемые программные продукты, в ней содержится широкий диапазон характеристик программ по разным критериям. Некоторые английские единицы несут в своем значении дополнительную сему, сообщающую о каком-либо качественном отличии называемого компьютера от остальных;

д) в английском языке, в отличие от русского, выделяется совокупность слов, объединенных тематическим критерием «Компьютерные преступления». Содержательная сторона жаргонизмов этой группы связана с проблемой несанкционированного доступа и распространения вирусов;

е) в английском компьютерном жаргоне, как и в русском, хорошо представлена именно лексика, называющая наименования действий человека и ответных действий компьютера.

Необходимость исследования особенностей коммуникации в Интернет-среде в их гендерном аспекте, в частности компьютерного жаргона, на современном этапе состоит в накоплении эмпирических данных для дальнейшей их систематизации и обобщения. Результаты подобных исследований, а так же полученные в ходе данной работы могут быть использованы в самых разных областях: рекламе, бизнесе, образовании, высоких технологиях.

Литература

1. Факторы динамичности самопрезентаций в Интернетобщении — [Электронный ресурс] / И.С. Шевченко — Режим доступа <http://www.auditorium.ru>.

2. Электронная коммуникация (гендерный анализ) — [Электронный ресурс] / Е.В. Горошко — Режим доступа <http://www.textology.ru/article.aspx?ald>.

3. Thomson, R., Murachver Predicting Gender from Electronic Discourse [Текст] / *British Journal of Social Psychology*, 40, 2, 2001.

УДК 811

Свинкова И.А.

студентка гр. ЛА 41 кафедры английской филологии

Астраханский государственный университет (Россия, г. Астрахань)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ГАЗЕТНЫХ ЗАГЛОВОКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ)

Статья посвящена анализу синтаксических моделей газетных заголовков (на материале современной британской прессы)

Ключевые слова: заголовок, синтаксическая модель, британское периодическое издание

Неотъемлемым компонентом газетной публикации является ее заголовок. Просматривая периодическое издание, читатель в первую очередь обращает внимание на заглавия статей, поскольку именно они призваны отразить содержание всей публикации. Действенность заголовка в немалой степени обеспечивается его синтаксическими моделями [3, с. 95]. В основу синтаксических моделей газетного заголовка положено традиционное деление предложений на простые (односоставные и двусоставные) и сложные. Нами выделены следующие синтаксические модели английского газетного заголовка: газетные заголовки – простые (односоставные и двусоставные) предложения; газетные заголовки - эллиптические предложения; газетные заголовки - сложные предложения. Материалом для исследования послужили 50 заголовков статей из британских изданий «The Times», «The Independent» и «The Economist» за 2012-2016 гг., представленные на официальном сайте www.inosmi.ru. Переводы приведенных заголовков выполнены профессиональными переводчиками.

Выступая в качестве первого элемента смысловой структуры текста, заголовок не только называет статью, но и передает определенные сведения о ней. В. М. Ронгинский подчеркивает эффективность таких заглавий, в которых «выразительность, экспрессивность и содержательность заклю-